

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan /
Marella Magris / Alessandra Riccardi /
Goranka Rocco (Hrsg. / a cura di)

An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation

Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag

Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione

Saggi in omaggio a Lorenza Rega
per il suo 70^{mo} compleanno

Kontrastive Linguistik **Linguistica contrastiva**

14

Herausgegeben von Elmar Schafroth
und Marcella Costa



PETER LANG

Die Beiträge dieses Bandes spiegeln das breite Themenspektrum wider, das das Werk der Germanistin und Übersetzungswissenschaftlerin Lorenza Rega auszeichnet. Kolleginnen und Kollegen aus Italien und Deutschland setzen sich mit aktuellen Fragen der Übersetzungswissenschaft und der deutschen Literatur auseinander, behandeln in deutsch-italienischer Perspektive Themen der kontrastiven Linguistik sowie der Lexikographie und spannen einen Bogen zur Text- und Diskursorganisation. Abgerundet wird der Band durch Kurzbeiträge benachbarter Disziplinen von langjährigen Wegbegleiterinnen und -begleitern der Jubilarin.

I contributi di questo volume rispecchiano l'ampiezza dei temi che contraddistinguono il percorso di Lorenza Rega, germanista e studiosa di scienze della traduzione. Colleghe e colleghi italiani e tedeschi si confrontano con quesiti attuali delle scienze della traduzione e della letteratura tedesca, trattano in prospettiva tedesco-italiana tematiche di linguistica contrastiva e di lessicografia ma anche di linguistica testuale e di analisi del discorso. Completano il volume brevi saggi di persone vicine alla festeggiata e che ne hanno condiviso il percorso.

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan ist Forscherin mit Tenure-Track, **Marella Magris** assoziierte Professorin und **Alessandra Riccardi** ordentliche Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Triest. **Goranka Rocco** (ehemals Universität Triest) ist assoziierte Professorin für deutsche Sprache und Übersetzung an der Universität Ferrara.

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan, **Marella Magris** e **Alessandra Riccardi** sono rispettivamente ricercatrice, professoressa associata e professoressa ordinaria di Tedesco - Lingua e Traduzione presso l'Università di Trieste. **Goranka Rocco** (già Università di Trieste) è professoressa associata di Tedesco - Lingua e Traduzione presso l'Università di Ferrara.

An der Schnittstelle von deutscher Sprache, Literatur und Translation
Intersezioni tra lingua tedesca, letteratura e traduzione

For Author use only

Kontrastive Linguistik

Linguistica contrastiva

Herausgegeben von Elmar Schafroth und Marcella Costa

Vol. 14

Wissenschaftlicher Beirat

Sandra Bosco (Torino)
Sibilla Cantarini (Verona)
Lucia Cinato (Torino)
Marina Foschi (Pisa)
Gudrun Held (Salzburg)
Peggy Katelhön (Milano)
Sabine Koesters Gensini (Roma, La Sapienza)
Christine Konecny (Innsbruck)
Eva Lavric (Innsbruck)
Elda Morlicchio (Napoli, L'Orientale)
Martina Nied (Roma III)
Goranka Rocco (Ferrara)
Giovanni Rovere (Heidelberg)
Michael Schreiber (Germersheim)

*Zu Qualitätssicherung und Peer Review
der vorliegenden Publikation*

Die Qualität der in dieser Reihe
erscheinenden Arbeiten wird vor der
Publikation durch die Herausgeber der
Reihe sowie durch zwei Mitglieder des
Wissenschaftlichen Beirates geprüft.

*Notes on the quality assurance and peer
review of this publication*

Prior to publication, the quality of
the work published in this series is
reviewed by the editors of the series
and by two members of the
academic advisory board.

For Author use only

Anne-Kathrin Gärtig-Bressan /
Marella Magris / Alessandra Riccardi /
Goranka Rocco (Hrsg. / a cura di)

An der Schnittstelle von
deutscher Sprache, Literatur
und Translation

Festschrift für Lorenza Rega zum 70. Geburtstag

Intersezioni tra lingua tedesca,
letteratura e traduzione

Saggi in omaggio a Lorenza Rega per il suo
70^{mo} compleanno



PETER LANG

Lausanne · Berlin · Bruxelles · Chennai · New York · Oxford

For Author use only

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.



Die Publikation ist mit freundlicher Unterstützung
der Fondazione CRTrieste erfolgt /
Questo volume è stato realizzato con il contributo
della Fondazione CRTrieste.

ISSN 2192-3507

- ISBN 978-3-631-87884-2 (Print)
- E-ISBN 978-3-631-87987-0 (E-PDF)
- E-ISBN 978-3-631-88445-4 (EPUB)
- DOI 10.3726/b20779

© 2023 Peter Lang Group AG, Lausanne

Verlegt durch:

Peter Lang GmbH, Berlin, Deutschland

info@peterlang.com <http://www.peterlang.com/>

Alle Rechte vorbehalten.

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen..

For Author use only

Inhalt/Indice

Introduzione 13

Pubblicazioni di Lorenza Rega 25

Reflexionen zur Übersetzungswissenschaft

Michael Schreiber

Zur Etablierung und Benennung der *scienze della traduzione e dell'interpretazione* in Deutschland und Italien. Mit einem vergleichenden Blick auf translatorische Studiengänge 37

Antonie Hornung

Reflexives Übersetzen 49

Doris Höhmann

Zur Arbeit mit Parallel- und Vergleichstexten. Überlegungen zu einer Neuverortung 65

Felix Mayer

Terminologie in der Neuronalen Maschinellen Übersetzung 79

Antonella Nardi

Zwischen Sichtbarkeit und Unsichtbarkeit: der Fall interlingualer Untertitelung im Sprachenpaar Deutsch/Italienisch 93

Giovanni Rovere

Von der Bedeutungserschließung zur Äquivalentermittlung. Ein Fallbeispiel 109

Literatur und Übersetzen zwischen den Kulturen

Barbara Ivančić

I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume 125

<i>Dorothee Heller</i> Sprachspielereien im literarischen Text und übersetzerische Entscheidungen	139
<i>Lorella Bosco</i> Tradurre la terzina: questioni metrico-estetiche in August Wilhelm Schlegel	153
<i>Marina Foschi Albert</i> Altro stato – Altro genere – Altro stile: alcune osservazioni su <i>Der Mann ohne Eigenschaften</i> di Robert Musil e le sue traduzioni italiane	167
<i>Britta und Christiane Nord</i> Giaime Pintor und Rainer Maria Rilke – eine italienisch-deutsche Begegnung	183
<i>Emilia Fiandra</i> Polysemie und Konnotation in Fontanes Romantiteln	197
<i>Maria Carolina Foi</i> Il teatro politico di Schiller: testo e contesti in <i>Maria Stuart</i>	209
Kontrastive Linguistik	
<i>Claudio Di Meola</i> Die Kodierung der Konzessivität: ein Vergleich deutsch-italienischer Verwendungskontexte	217
<i>Livio Gaeta</i> Modalità a confronto: un approccio contrastivo trilaterale tedesco/ inglese/italiano	233
<i>Joachim Gerdes</i> Sprachliche Gendergerechtigkeit im Deutschen in kontrastiver Perspektive	249
<i>Alessandra Lombardi</i> Dem Gast zuliebe! L'ospite prima di tutto! Die Kommunikation im Gastgewerbe aus deutsch-italienischer Sicht	263

Lexikographie und Lexikologie

Laura Balbiani

Wörter unterwegs: Glanzlichter aus der Geschichte des
Reisewörterbuchs 283

Sibilla Cantarini

Tendenze nella formazione dei neologismi del tedesco: il “lessico della
pandemia” nell’OWID 303

Text und Diskurs

Marianne Hepp

Textkohärenz in Kinderbriefen 319

Daniela Puato

Kataphorische Kurzkomentare in Presstexten: eine semantische
Untersuchung am Beispiel der deutschen Börsenmagazine 333

Eva-Maria Thüne

Was bleibt? Über die schriftliche Textformung von mündlichen
Interviews am Beispiel von *Gerettet* 349

Eva Wiesmann

Die Konstruktion der postpandemischen Welt. Eine Analyse der
Wahlprogramme zur Bundestagswahl 2021 365

Von langjährigen Wegbegleiterinnen und Wegbegleitern

Nadine Celotti

Réflexion sur la traduction d’*Hospitalität* (Wirthbarkeit) de Kant face
à la question contemporaine de l’hospitalité 383

Federica Scarpa

L’*elmetto* di Scipio? Qualche riflessione su anglicizzazione dell’italiano e
didattica della traduzione 391

Chiara de Manzini Himmrich

Tra le pieghe della Storia – Dall’Arno al Reno e ritorno: Isabella Celati 397

Francesco Peroni

Giuristi e linguisti agli albori dell'Ateneo triestino: tracce di una
genealogia comune 411

Mitja Gialuz

Lingua e diritto: la direttiva 2010/64/UE, tra ruolo propulsivo della
Corte di giustizia e circolo ermeneutico virtuoso tra Corti europee 423

Paolo Ferretti

Goethe, il diritto romano e l'anatra che s'attuffa 439

Barbara Ivančić

I luoghi di traduzione raccontati attraverso le biografie dei traduttori: Il caso di Rijeka/Fiume

Abstract: Basing on a spatial conception of translation, the contribution suggests using the tool of translator biographies, as elaborated in Translator Studies, to describe places of translation, i.e. places where the fundamental role that languages, translation practices and translators themselves can play in creating a socio-political space and thus also in defining cultural identities becomes particularly evident. The place of translation is in this case the city of Rijeka, described through the biographical paths of translators who lived there during the period when it was under the Hungarian crown of the Austro-Hungarian Empire.

Keywords: literary translator studies, translator biography, places of translation, space in translation, translational identity, the lived experience of language, Rijeka/Fiume as city of translation

“Ins Offene, dorthin, wo Sprache auch zur Begegnung führen kann.”

Paul Celan, Brief an Brigitte und Gottfried Bermann Fischer, 22. November 1958¹

1 Introduzione

Lorenza Rega è stata una delle mie docenti di letteratura tedesca alla Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università di Trieste, che ho frequentato nella prima metà degli anni Novanta. Ricordo ancora il corso monografico del primo anno, uno dei miei primissimi corsi universitari, dedicato alla *Italienische Reise* di Goethe. Non so se all’epoca avevo ancora la maturità e gli strumenti per cogliere la portata di tutti i concetti introdotti in quel seminario, ma so che rimasi colpita e affascinata dalla genuina passione che avvertivo nella docente che lo teneva. Da allora sono passati molti anni, nel corso dei quali ho avuto numerose occasioni di scambio e collaborazione con Lorenza Rega, prima come

1 In: BERMANN FISCHER, Gottfried (1990): *Briefwechsel mit Autoren*. Frankfurt a.M.: Fischer, 617.

studentessa, poi come dottoranda e infine come ricercatrice e docente. La sua passione per la germanistica, unita al rigore e alla disciplina con cui l'ho sempre vista affrontare la vita professionale, sono stati fondamentali per la mia formazione e di questo le sono grata. Le sono grata anche e in particolare per il senso di libertà che mi ha trasmesso nella costruzione del mio percorso, sostenendomi sempre, a prescindere dal suo interesse per le tematiche di ricerca da me scelte. Il tema che ho scelto per questo contributo, per esempio, attiene a un ambito, quello dei *Translator Studies*, su cui so che abbiamo opinioni in parte divergenti. Il senso di *Freiraum* che anche lei mi ha trasmesso mi incoraggia tuttavia a seguire questa strada, che a me sta particolarmente a cuore e che in occasione della *Festschrift* a lei dedicata mi ha portato in un luogo caro a entrambe: la città di Fiume/Rijeka, che in questo contributo rappresenta un luogo di traduzione, ovvero uno di quei luoghi in cui emerge con particolare evidenza il ruolo fondamentale che le lingue, la pratica della traduzione e le traduttrici e i traduttori stessi possono avere nel creare uno spazio sociopolitico e dunque anche nel definire identità culturali.

Questa prospettiva spaziale non è nuova negli studi traduttologici, ma negli ultimi anni si è riproposta con rinnovato vigore, anche in seguito all'affermarsi dei *Translator Studies*, di cui costituisce una componente indispensabile. L'analisi che qui si propone trae spunto da entrambe queste prospettive di studio, che vengono tracciate nei due paragrafi successivi. Segue una fotografia della città di Rijeka/Fiume come luogo di traduzione, in cui l'obiettivo si sofferma sulle biografie di traduttori² che vi hanno vissuto tra fine Ottocento e inizio Novecento, quando la città apparteneva alla parte ungherese dell'Impero asburgico.³

2 *Translator Studies* come quadro teorico di riferimento

Il termine *Translator Studies* denota una prospettiva di studi che si sta sempre più delineando nell'ambito dei *Translation Studies* e che, come suggerisce il suffisso *-or*, colloca il soggetto del processo traduttorio al centro della ricerca traduttologica. L'attenzione si sposta dunque dal testo, che per molto tempo è

2 L'uso della forma maschile non è da intendersi come maschile sovraesteso, dal momento che tutti i casi descritti riguardano traduttori uomini.

3 Ringrazio Ervin Dubrović, direttore del Museo della Città di Fiume, per aver sostenuto e incoraggiato questo studio, mettendomi a disposizione le sue conoscenze come anche diverso materiale bibliografico, tra cui anche un suo testo inedito cui faccio riferimento più avanti.

stato il principale oggetto di indagine (come testo di partenza e/o come testo d'arrivo) alla persona del traduttore/della traduttrice.

Come ricorda Kaindl (2021) nella sua introduzione al volume (*Literary Translator Studies*, questo spostamento – o perlomeno riposizionamento – di attenzione ha una lunga storia negli studi traduttologici, che risale alla fine degli anni Settanta dello scorso secolo. Già all'epoca, infatti, sono iniziate le prime reazioni a quello che lo studioso chiama “dehumanized approach” (Kaindl 2021: 4) allo studio della traduzione, riconducendolo fondamentalmente a una visione formalistica della lingua. Tanto l'affermarsi dei Descriptive Translation Studies quanto quello della successiva Functional Translation Theory possono in questa ottica essere visti come prospettive di studio volte a riportare lo studio della traduzione a una dimensione più umana. E così è stato da molti punti di vista, salvo che il focus è comunque sempre rimasto fondamentalmente ancorato al testo. Da qui la critica che ancora nel 2001 uno studioso come Theo Hermans (2001: 14) rivolgeva al più o meno implicito presupposto dei Translation Studies di considerare la persona di chi traduce “hidden, out of view, transparent, incorporeal, disembodied and disenfranchised”.

A partire dagli anni Duemila l'urgenza di recuperare “a humanized gaze on translation” (Kaindl 2021: 5) si è fatta sentire in maniera sempre più esplicita, in particolare attraverso la pubblicazione, nel 2009, di un numero speciale della rivista online “Hermes – Journal of Language and Communication in Business”⁴, interamente dedicato al tema *Translation Studies: Focus on the Translator*.

Andrew Chesterman (2009: 13–14), uno degli autori del fascicolo, vi sottolinea come “(all) research on (human) translations must surely at least imply that there are indeed translators behind the translations, people behind the texts.” Lo stesso fa Anthony Pym (2009: 23–48), che già diversi anni prima aveva parlato di traduttori e traduttrici come “people with flesh-and-blood bodies” (Pym 1998: 61) e che ora insiste sulla necessità di riconoscere la soggettività come parte costitutiva della ricerca scientifica: “A humanizing project should add positive dimensions to the critique of scientific objectivity. In particular, it should create awareness of subjectivity in both its object and its approach” (Pym 2009: 24).

I due contributi, assieme all'intero numero della rivista, hanno indubbiamente contribuito a far circolare idee già presenti nell'ambito dei Translation Studies. La pubblicazione, nel 2021, del citato volume *Literary Translator*

4 Cfr. <https://tidsskrift.dk/her/issue/view/2583> (30/09/2022).

Studies, curato da Klaus Kaindl, Waltraud Kolb e Daniela Schlager per la collana “Benjamins Translation Library”, rappresenta, anche per il prestigio di cui gode quest’ultima, il varo ufficiale di questo campo di studi, che l’editore stesso definisce “a subdiscipline of Translation Studies”, il cui obiettivo è quello di promuovere “a holistic understanding of translation” (cfr. Kaindl et al. 2021).

Il lungo percorso dei Translator Studies ci fa capire come non sia affatto facile né scontato promuovere una prospettiva di ricerca focalizzata sull’individuo, sulla sua storia, identità, biografia. Allo stesso tempo, l’affermarsi sempre più evidente di questo ambito di ricerca – che lo si voglia chiamare Translator Studies o meno – suggerisce l’idea che la necessità di recuperare una dimensione più umana e corporea del traduttore/della traduttrice e della traduzione sia oggi particolarmente sentita.

Come riassume Kaindl (2021) sono tante le prospettive da cui la persona di chi traduce può essere studiata: sociologica, se si pone l’accento sulla rete sociale di cui fa parte; psicologica, se ci si concentra sui fattori comportamentali, emotivi e socio-affettivi che la condizionano; biografica, se si ricostruiscono e indagano i suoi percorsi biografici; storiografica, se attraverso quella persona si ricostruisce un determinato contesto storico; cognitiva, se l’indagine ruota attorno ai processi mentali che sottendono al tradurre. L’elenco non termina qui, ma è sufficiente per capire che i confini tra le singole dimensioni non sono affatto netti, ma che al contrario i vari approcci si intrecciano e integrano a vicenda. Altrettanto evidente è che non si tratta di approcci nuovi, quanto piuttosto di tematiche spesso ben consolidate nell’ambito dei Translation Studies, che ora vengono maggiormente ancorate al soggetto del processo traduttorio.⁵

In questo contributo farò riferimento in particolare alla prospettiva biografica e, nell’ambito di questa, al concetto di biografia del traduttore/della traduttrice, ben sapendo che esplorare uno spazio come luogo di traduzione chiama in causa anche altre dimensioni, tra cui soprattutto quella storiografica e quella sociologica. Trasversale a tutte è il concetto di spazio, su cui mi soffermo nel paragrafo successivo, mettendolo in relazione allo strumento della biografia.

3 Il concetto di spazio nell’ambito della *translator biography*

Negli ultimi due decenni il concetto di spazio è molto presente negli studi traduttologici, che vedono anche nello spazio un fattore che condiziona e in certi casi determina la traduzione. Andrea Ciribuco (2020) parla a questo proposito

5 Per una presentazione dei Translator Studies, si veda anche Ivančić 2022.

di una concezione spaziale della traduzione, ricordando come il suo affermarsi sia indissolubilmente legato alle grandi svolte che hanno caratterizzato i Translation Studies. Quella culturale ha prima richiamato l'attenzione sui fattori culturali e ideologici che influenzano la traduzione, quella sociologica ha acceso un ulteriore faro sulla questione di fondo di come la traduzione incida sui rapporti di potere all'interno di un contesto sociale e di come a sua volta ne venga condizionata (cfr. Wolf 2011). Questo ha creato un terreno particolarmente fertile per concepire la pratica traduttiva come qualcosa di situato ed è in questo ambito che nasce anche l'idea delle città come luoghi di e in traduzione, teorizzata in particolare da Sherry Simon (cfr. 2012; 2019). Partendo dal presupposto che la città in quanto tale sia luogo di incontro, contatto e mescolanza, anche linguistica, Simon si concentra in particolare su quelle città in cui sono storicamente radicate due comunità linguistiche. "These cities are not bilingual: they are translational", afferma Simon, alludendo alla vasta gamma di possibili relazioni cui questo tipo di luoghi danno vita: "relations that include indifference and negation as well as engagement and creative interference" (Simon 2012: 3). Le traduttrici, i traduttori e la pratica traduttiva sono naturalmente figure centrali nei processi di mediazione che sottendono a questi paesaggi urbani.

In tempi più recenti, ricorda ancora Ciribuco, la concezione spaziale della traduzione ha accolto il concetto di eco-ambiente traduttivo (cfr. Cronin 2017), spostando ulteriormente il focus "from an *ethnos-based* view to a *place-based* one" (Ciribuco 2020: 187).

Licia Reggiani, Lucia Quaquarelli e Marc Silver, che nel maggio del 2019 hanno dedicato una conferenza al tema "Space in Translation"⁶, collocano la concezione spaziale della traduzione nel cosiddetto "spatial turn" che attualmente si osserva nelle scienze umane e sociali:

In disseminating and incorporating terms borrowed from geography – place, space, territory, atlas, map, cartography – this turn has highlighted the eminently situated nature of translational practice, how it operates within specific historical-geographic, linguistic, cultural, editorial and political coordinates (Reggiani/Quaquarelli/Silver 2021).

Gli studiosi sottolineano inoltre come questa prospettiva contribuisca a mettere fortemente in discussione l'idea di un presunto monolinguisimo – loro lo

6 Cfr. <https://www.dslc.unimore.it/site/home/archivio-notizie/articolo980042334.html> (20/09/2022). Gli atti di quel convegno sono stati pubblicati nei numeri speciali delle riviste *MediAzioni* e *inTRAlinea* (Quaquarelli/Reggiani/Silver 2020 e Quaquarelli/Reggiani/Silver 2021).

chiamano “monolingual ‘fiction’” –, che viene sempre più sostituita da un concetto di luoghi come “spaces of/in translation, that is, places as visible, mobile and unstable traces of the relations and resonances between and among languages” (Reggiani/Quaquarelli/Silver 2021).

Questa concezione dello spazio può essere messa in relazione con quella teorizzata da Brigitta Busch (2017: 343), che descrive lo spazio come qualcosa che è costituito e che si costituisce attraverso l’agire sociale. Busch si richiama a sua volta a Lefebvre (1991), per il quale lo spazio non è qualcosa di dato, bensì qualcosa che continuamente si produce e riproduce attraverso il ripetersi di pratiche sociali e linguistiche. Nell’ambito di uno spazio così concepito la studiosa sviluppa la sua nozione di *Spracherleben* o, in inglese, *lived experience of language* (Busch 2017), che pone l’accento sulla relazione tra la lingua e il vissuto del parlante, quest’ultimo inteso in senso fenomenologico come esperienza corporea. Il concetto si rivela fondamentale nella costruzione di *Sprachbiographien*, ovvero biografie linguistiche volte ad indagare il ruolo che la lingua riveste nella vita del singolo individuo.

Il concetto di *translator biography*, sviluppato nella prospettiva biografica dei Translator Studies, è per molti aspetti analogo a quello delle biografie linguistiche, nella misura in cui in questo caso il fondamento della ricostruzione biografica è rappresentato dal nesso tra vita e traduzione ovvero prassi traduttiva. Questo approccio alla figura del traduttore/della traduttrice è stato elaborato soprattutto da Markus Eberharter (2021) e da Renata Makarska (2014; 2016), i quali sottolineano entrambi come in questo caso la biografia non si proponga di ricostruire classicamente un percorso di vita, ma piuttosto di offrire

a closer examination of those key biographical elements that were important for translation activities, in order to facilitate a better understanding of the translators and their translations, and shed light on why certain translations were created at a given time and in given form (Eberharter 2021: 74).

A tal fine, gli studiosi propongono una serie di elementi chiave da considerare, tra cui la biografia linguistica, il network di contatti che chi traduce costruisce nella propria vita professionale (con autori, editori, critici letterari ecc.), le forme di (auto)presentazione del traduttore/della traduttrice, il suo *translation oeuvre* come anche la percezione di sé e del suo ruolo, tanto sul piano individuale quanto su quello collettivo (cfr. Eberharter 2021: 75–77; Makarska 2014: 56–60).

Particolarmente interessante, nell’ambito di queste riflessioni, è l’elemento linguistico, che nel caso di Eberharter (2021: 75) rientra nella categoria “*acquisition of language competencies*”, mentre Makarska (2014: 56–57) lo include in

quello che chiama “*language and topographical biography*”. La prima categoria appare piuttosto riduttiva, in quanto pone l’accento, almeno sul piano della denominazione stessa, sulla dimensione cognitiva e strumentale della lingua, la seconda invece sottolinea il possibile nesso tra biografia linguistica e spazio geografico e culturale, presupponendo che quest’ultimo possa avere un impatto sulla biografia di chi traduce, soprattutto quando si muove in spazi plurilingui e multiculturali. Makarska indaga, per esempio, le biografie linguistiche di traduttrici e traduttori vissuti in Galizia. La studiosa sottolinea inoltre come siano proprio questo tipo di biografie a invitarci a superare l’idea di unicità che solitamente si attribuisce al concetto di lingua madre. In questo, che è anche un suo auspicio, ci riporta all’idea di spazio da cui siamo partiti e che ci permette di esplorare un po’ più da vicino lo spazio della città di Rijeka/Fiume in epoca austro-ungarica.

Prima di farlo solo un breve accenno a un’importante questione metodologica che riguarda la raccolta dei dati e delle informazioni che possono essere rilevanti per la ricerca biografica. Questi dati si possono desumere da un’ampia varietà di fonti, che vanno dai testi autobiografici ai paratesti scritti dai traduttori e dalle traduttrici stesse, dalla loro corrispondenza personale alle interviste e presentazioni pubblicate su riviste, database e simili. Ciascuna di queste fonti pone, in misura maggiore o minore, la questione della “fictionality that any biographical reconstruction raises” (Eberharter 2021: 74). Da questo punto di vista appare utile il criterio del grado di mediazione di questi testi proposto da Jeremy Munday (2014; v. anche 2013): Seguendo tale criterio, si possono distinguere “more overtly mediated testimonies”, come, per esempio, le interviste o le autobiografie, e “less overtly mediated testimonies”, tra cui i paratesti dei traduttori come anche la loro corrispondenza epistolare (cfr. Munday 2014: 68).

La questione metodologica, di cui chi fa ricerca in questo campo deve certamente essere consapevole, non inficia tuttavia la prospettiva di ricerca stessa, come il presente contributo vorrebbe dimostrare.

4 Le biografie dei traduttori nella Fiume/Rijeka austro-ungarica

“Mio nonno, Enrico Burich senior, scrisse una grammatica croata per italiani, mio padre un’italiana per ungheresi; io li seguii per questa via con una grammatica tedesca per italiani” (Mittner 1975: 390). Basterebbe questo appunto biografico di Ladislao Mittner, una sorta di istantanea che ritrae il rapporto di tre generazioni di nativi fiumani con la pluralità linguistica della città, per dare un’idea di Fiume quale luogo di traduzione.

Riassumendo molto brevemente la sua storia politica e linguistica, ricordiamo che Fiume/Rijeka era, come sottolinea Ilona Fried (2020: 101), un esempio piuttosto tipico di città multiethnica della monarchia austro-ungarica, di cui venne a far parte nel 1717, ottenendo al pari di Trieste lo status di porto franco. Nel 1779 fu ceduta alla corona ungherese, sotto la quale rimase, con qualche interruzione scandita dalle vicissitudini geopolitiche di quel secolo, fino alla dissoluzione dell'Impero. Fried (2020: 102) ricorda anche come nell'Ottocento la maggioranza della popolazione appartenesse al gruppo etnico più piccolo dell'Impero, vale a dire quello italiano, e dunque la lingua dominante in città era quella italiana, nella sua varietà dialettale istro-veneta. Negli anni a cavallo tra Ottocento e Novecento non erano tuttavia pochi i fiumani che parlavano tre o quattro lingue, proprio come nella famiglia del nostro Ladislao Mittner: l'italiano, il croato, il tedesco e l'ungherese.

Nei suoi *Appunti autobiografici* (1975), Mittner, che era nato a Fiume nel 1902 da padre ungherese e madre italiana con molti antenati croati, allude anche alle tensioni che si respiravano in quel "quadrivio fiumano" (Mittner 1975: 391): "Non era piacevole vivere al crocevia di quattro nazionalità che già si preparavano a sbranarsi fra loro; i dissidi favoriscono però, e talora impongono, tentativi di conciliazione." Questi ultimi si traducevano fondamentalmente nella creazione di strumenti che favorissero la reciproca comprensione, come appunto le grammatiche o i libri di testo per apprendere una lingua, ma anche, e soprattutto, nella pratica traduttiva. Sempre nella famiglia Mittner, per esempio, un altro Enrico Burich, figlio dell'Enrico Burich senior citato sopra e dunque zio di Ladislao e come quest'ultimo germanista italiano, fu un importante traduttore dal tedesco verso l'italiano. Tradusse, tra gli altri, Fichte e le sue famose *Reden an die deutsche Nation*, che nutrono indubbiamente la sua ispirazione irredentistica, che trovò espressione in una fervente attività intellettuale in difesa della città di Fiume di fronte alla politica di snazionalizzazione che veniva condotta dalle autorità ungheresi.

Tornando a Ladislao, dalle sue note autobiografiche apprendiamo anche che un altro zio, Adolf Hromatka, di origini ceche, fu proprietario dell'unica libreria tedesca di Fiume. C'era dunque in famiglia anche un nesso con la lingua e cultura tedesca, per quanto, come sottolinea sempre Mittner stesso (1975: 391), "[L]a Germania vera e propria non aveva gran che a vedere col quadrivio fiumano, [...] a parte il fatto negativo che forse il vero e solo cemento che tenesse ancora unite le tessere del multicolore mosaico absburgico era la paura della Germania." Si tratta di un'osservazione molto interessante nell'ambito di questo discorso, che ci fa intuire quanto stretto possa essere il nesso tra storia, biografia e identità, includendo in quest'ultima anche quella che Eberharter (2021: 76)

chiama “*translational identity*”, vale a dire “both the issue of self-definition, i.e. the concept of self as a translator [...] as well as the image of one’s role as a translator and of tasks fulfilled in this role [...]”.

Benché Ladislao Mittner non fosse un traduttore, credo che il discorso si possa applicare anche a lui, perché è indubbio che Fiume come luogo di traduzione abbia avuto un ruolo determinante nel suo ruolo di germanista. È significativo, del resto, che i suoi *Appunti autobiografici* inizino proprio con un’analoga riflessione:

Quanto scrissi nel corso di ormai mezzo secolo – articoletti che si allungavano in saggi e poi talora bene o male si disponevano in volumi – ha la sua origine quasi necessaria in quell’ambiente ricchissimo di contrasti quanto mai stimolanti, ma non meno drammatici, per me spesso dolorosamente drammatici, che era la mia Fiume nel primo venticinquennio del secolo (Mittner 1975: 389).

Si può allo stesso tempo supporre che Mittner germanista, così fortemente segnato dallo spazio linguistico-culturale di Fiume/Rijeka, abbia indirettamente influito sulle scelte traduttive di molti germanisti e germaniste italiani, che si sono nutriti del suo pensiero.

Tornando ai traduttori vissuti nella Fiume di inizio secolo, è interessante osservare come fu particolarmente fervente l’attività traduttiva dall’italiano verso l’ungherese e viceversa. Questo perché benché l’ungherese fosse di fatto la lingua numericamente meno forte del suddetto “quadrivio” della città, i rapporti tanto economici quanto culturali con l’Ungheria erano molto intensi e vivaci lungo tutti i decenni dell’appartenenza della città alla corona ungherese (cfr. Klinger 2018).

Come ricorda Ervin Dubrović, che ha recentemente curato una mostra che la Città di Rijeka/Fiume ha dedicato ai suoi rapporti con l’Ungheria, già verso gli anni Settanta dell’Ottocento a Fiume cominciano a essere pubblicati libri sulla storia e sulla lingua ungherese, come anche traduzioni di autori ungheresi. Qualche anno più tardi comincia anche un’ondata di traduzioni da parte di fiumani che si fanno mediatori tra le culture ungherese e italiana, per i quali la traduzione rappresentava anche, come è stato sottolineato in un convegno dedicato ai “Traduttori fiumani dall’ungherese” organizzato a Fiume nel 2018, un modo per avvicinarsi alla capitale. Uno dei primi, nella ricostruzione di Dubrović,⁷ fu Prospero E. Bolla, traduttore del poeta Sándor Petőfi, uno degli autori più tradotti in quel periodo.

7 Mi riferisco al testo inedito con cui Ervin Dubrović ha inaugurato la suddetta mostra.

Andando un po' più indietro nel tempo, vale la pena ricordare anche la figura di Ferenc Császái, che, nato in Ungheria nel 1807, era arrivato a Fiume negli anni Trenta dell'Ottocento per insegnare lingua e letteratura ungherese all'Imperial Regio Liceo della città, dove, come descrive Zoltán Éder (1992), si accorse ben presto che gli italiani non conoscevano nulla della cultura ungherese e viceversa. Da lì partì un'intensa attività di mediazione in entrambe le direzioni: al pubblico italofono si rivolge con una grammatica dell'ungherese, che ha la particolarità di includere anche un'antologia di brani dei principali autori della letteratura ungherese, mentre agli ungheresi destina numerose traduzioni letterarie dall'italiano, tra cui alcune tragedie di Vittorio Alfieri, *Dei delitti e delle pene* di Cesare Beccaria, *I sepolcri* e le *Ultime lettere di Jacopo Ortis* di Ugo Foscolo, alcune novelle del Boccaccio. Il culmine della sua attività traduttiva è indubbiamente rappresentato dalla traduzione di Dante, con la cui opera entra in un rapporto particolarmente intimo durante un viaggio in Italia fatto nel 1839, e di cui traduce la *Vita nuova* e i primi quattro canti dell'*Inferno*. La morte, nel 1857, interrompe quello che era il progetto di tradurre l'intera *Divina commedia*. Ciononostante le traduzioni dantesche di Császái furono fondamentali, come sottolinea Éder (1992: 27), per la ricezione di Dante in Ungheria, ed è interessante pensare che un contributo traduttivo di questa importanza sia arrivato per il tramite della città di Fiume e di quello che la sua atmosfera aveva trasmesso al traduttore.

Molto interessante è anche il caso di quelle voci di intellettuali e traduttori fiumani che, come ricorda Dubrović nel testo citato sopra, pur essendo ferventi irredentisti e convinti oppositori del governo ungherese, si dedicarono, tanto prima quanto dopo la fine dell'Impero, alla traduzione della letteratura ungherese in italiano. Uno di questi era Silvino Gigante, nato nel 1878 e membro dell'Associazione irredentista *Giovine Fiume*, cui la letteratura in lingua italiana deve *I ragazzi di Via Pál* di Ferenc Molnár.

C'erano, osserva ancora Dubrović, anche fiumani che avevano scelto di vivere a Budapest, rivestendo lì il ruolo di mediatori tra le due culture. È il caso di Antonio Widmar, che era nato a Fiume nel 1899 e che dopo la laurea all'Università di Bologna – dove peraltro studiò anche Mittner –, vi era tornato per dedicarsi a un'intensa attività di pubblicista e traduttore. In quegli anni lavorava presso l'Ufficio Relazioni estere della Reggenza Italiana instaurata nel 1920 da D'Annunzio. Poi, complici le sue conoscenze della lingua e della cultura ungherese, si trasferì a Budapest, dove visse dal 1924 al 1943, lavorando come addetto culturale presso l'Ambasciata italiana e continuando un'intensa attività di traduzione, che lo portò a tradurre molti autori ungheresi in italiano e – caso molto interessante di traduttore

in entrambe le direzioni – autori italiani, tra cui anche Pirandello, in ungherese.

Concludo questa breve rassegna di traduttori che hanno respirato l'aria plurilingue e multiculturale della Rijeka/Fiume austro-ungarica, contribuendo a loro volta a renderla tale, con un breve accenno al caso di Paolo Santarcangeli, che ci riporta in Italia. Nato a Fiume nel 1909 in una famiglia di ebrei ungheresi, il poeta, traduttore e studioso di letteratura ungherese, si trasferì a Torino dopo la Seconda guerra mondiale e vi rimase fino alla morte nel 1995. Come ricorda Dubrović (2015), Santarcangelo faceva parte di quei fiumani di origini ungheresi che dopo la fine dell'Impero decisero di rimanere a Fiume e dunque in Italia, scelta che con l'approvazione delle leggi razziali pagò con la deportazione nel campo di concentramento di Perugia. L'esperienza della barbarie del razzismo e della guerra non spense la sua vocazione al dialogo, che trovò espressione in un'instancabile attività di scrittura e traduzione.

5 Osservazioni conclusive

Partendo da una concezione spaziale della traduzione, il contributo suggerisce di avvalersi dello strumento della biografia, così come elaborato nell'ambito dei Translator Studies, per raccontare un luogo di traduzione. La prospettiva biografica – questa è la tesi di fondo del contributo – permette non solo di cogliere le caratteristiche della vita intellettuale e della situazione culturale di una determinata epoca, ma anche di riflettere sul nesso tra esperienza vissuta della lingua (*Spracherleben*) e traduzione, un nesso che ha conseguenze rilevanti tanto sul piano individuale quanto su quello collettivo. Come si evince anche dai percorsi tracciati, seppur molto sommariamente, nel contributo, proprio questo nesso, che spesso si traduce in un'intima relazione, sottende ai processi di costruzione di spazi linguistici e socioculturali. Allo stesso tempo, come sottolinea Eberharter (2021: 87), “the study and analysis of translator biographies from a historical perspective [...] also allows us to reflect on contemporary issues related to construction processes of translatorial identities and the role of translators in general.”

Da questo punto di vista, l'approccio appare tutt'altro che secondario negli studi traduttologici e i Translator Studies offrono, come si è cercato di dimostrare, un'importante cornice teorica di riferimento. Che in questo campo ci sia ancora molto da fare, lo dimostra non da ultimo anche il fatto che le fonti cui si è ricorso nell'ambito di questo studio provengano fundamentalmente da ricostruzioni fatte da studiosi e studiose di storia e di letteratura. Al di là delle dichiarazioni di intenti, la traduttologia è ancora restia a occuparsi della

persona di chi traduce, la quale rimane perlopiù “disembodied” e “incorporeal”, proprio come Theo Hermans segnalava già agli inizi del Duemila. Mi sembrano aggettivi molto calzanti per sottolineare quello che (ancora) manca negli studi traduttologici, evitando di tirare in ballo l’annosa questione della visibilità.

Entrare nel merito delle biografie dei traduttori fiumani fa percepire con particolare intensità il paradosso, che sembra quasi uno scherzo del destino, per cui una città e un territorio che per così tanti decenni sono stati all’insegna della pluralità – certo, complicata e faticosa, ma allo stesso tempo vitale –, oggi fanno i conti con una politica che insiste sul monolinguismo e una presunta purezza della lingua. Forse anche raccontare e rendere noti i percorsi di vita dei traduttori – e auspicabilmente anche delle traduttrici – che si sono spesi e spese per l’interazione e il dialogo tra le lingue sarebbe un antidoto all’asfissia della purezza linguistico-culturale, oltre a ricordarci che siamo umani anche grazie alla traduzione. Non credo sia poco.

Nell’ambito di questo testo, che assieme agli altri contributi raccolti nel volume omaggia idealmente Lorenza Rega, non è un dettaglio osservare infine come proprio da Fiume/Rijeka provengano alcuni degli studiosi che più hanno contribuito all’affermarsi della germanistica italiana. Chi oggi, come Lorenza Rega, dedica il proprio tempo e le proprie forze a questa disciplina mantiene dunque indirettamente in vita anche un legame con quella città. *Grazie, danke, hvala, köszönöm.*

Bibliografia

- BUSCH, Brigitta (2012): “The Linguistic Repertoire Revisited”. In: *Applied Linguistics* 2012, 1–22, doi: 10.1093/applin/ams056.
- BUSCH, Brigitta (2017): “Expanding the Notion of the Linguistic Repertoire: On the Concept of *Spracherleben* – The Lived Experience of Language”. In: *Applied Linguistics* 38, 340–358, doi: 10.1093/applin/amv030.
- CHESTERMAN, Andrew (2009): “The Name and Nature of Translator Studies”. In: *Hermes* 42, 13–22.
- CIRIBUCO, Andrea (2020): “Translating the village. Translation as part of the everyday lives of asylum seekers in Italy”. In: *Translation Spaces* 9, 179–201.
- CRONIN, Michael (2017): *Eco-Translation. Translation and Ecology in the Age of Anthropocene*. Oxford: Routledge.
- DUBROVIĆ Ervin (2015): “Paolo Santarcangeli”. In: *Rijeka, južni pol Srednje Europe*, Rijeka: Društvo povjesničara umjetnosti Rijeke, 167–173.
- ĐURĐULOV, Maja (2012): “Enrico Burich mediatore di culture”. In: *La Battana*, XLVIII, nr. 186, 49–89.

- EBERHARTER, Markus (2021): "Translators biographies as a contribution to Translator Studies". In: Kaindl/Kolb/Schlager (eds.), 73–89.
- ÉDER, Zoltán (1992): *Talijansko-mađarska jezična i kulturna simbioza u Rijeci*. In: *Fluminensia* 4, 23–37.
- FRIED, Ilona (2020): "Out to sea, Hungarians! History, Myth, Memories, Fiume 1868–1945. In: *Spiegelungen. Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südeuropas* 15, 99–109 (<https://spiegelungen.net/wp-content/uploads/2021/02/Out-to-sea.pdf>; 05/12/2022).
- HERMANS, Theo (2001): "Shall I Apologize Translation?". In: *Journal of Translation Studies* 5, 1–17.
- IVANČIĆ, Barbara (2022): "Diamo spazio ai Translator Studies. Il traduttore letterario come soggetto e oggetto di studio". In: BAĀKOWSKA, Nadzieja/ALBERTI, Alberto (eds.): *Lezioni di Traduzione*. Bologna, University of Bologna, Department of Modern Languages and Cultures, 105–122.
- KAINDL, Klaus (2021): "(Literary) Translator Studies: Shaping the field". In: Kaindl/Kolb/Schlager (eds.), 1–41.
- KAINDL, Klaus/KOLB, Waltraud/SCHLAGER, Daniela (eds.) (2021): *Literary Translator Studies*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.
- KELLETAT, Andreas F./TASHINSKIY, Aleksey (eds.) (2014): *Übersetzer als Entdecker. Ihr Leben als Gegenstand translationswissenschaftlicher und literaturgeschichtlicher Forschung*. Berlin: Frank & Timme.
- KLINGER, William (2018): *Un'altra Italia*. A cura di Diego Redivo. Fiume: Unione Italiana, Trieste: Università Popolare, Rovigno: Centro di Ricerche Storiche.
- LEVEBVRE, Henri (1991): *The Production of Space*. Tr. by Donald NICHOLSON-SMITH. Oxford: Blackwell.
- MAKARSKA, Renata (2014): "Die Rückkehr des Übersetzers. Zum Nutzen einer Übersetzerbiographie". In: Kelletat/Tashinskiy (eds.), 51–63.
- MAKARSKA, Renata (2016): "Translationsbiographische Forschung am Beispiel von Siegfried Lipiner (1856–1911) und Grete Reiner (1892–1944)". In: KELLETAT, Andreas F. et al. (eds.), *Übersetzerforschung. Neue Beiträge zur Literatur- und Kulturgeschichte des Übersetzens*. Berlin: Frank & Timme, 215–232.
- MITTNER, Ladislao (1975): "Appunti autobiografici". In *Belgafor* 30, 389–395.
- MUNDAY, Jeremy (2013): "The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making". In: *Target* 25, 125–139.
- MUNDAY, Jeremy (2014): "Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns". In: *Translator: Studies in Intercultural Communication* 20, 64–80.

- PYM, Anthony (1998): *Method in Translation History*, St. Jerome, Manchester.
- PYM, Anthony (2009): “Humanizing Translation History”. In: *Hermes* 42, 23–48.
- REGGIANI, Licia/QUAQUARELLI, Lucia/SILVER, Marc (eds.) (2020): “Dossier ‘Plurilinguismo, eterolinguismo, exofonia: alla prova della traduzione’”. In: *mediazioni*. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture. <https://mediazioni.sitlec.unibo.it/index.php/no-27-2020.html>; 05/12/2022.
- REGGIANI, Licia/QUAQUARELLI, Lucia/SILVER, Marc (eds.) (2021): *inTRAlinea Special Issue: Space in Translation*, REGGIANI/QUAQUARELLI/SILVER (eds.), https://www.intraline.org/specials/space_in_trans; 05/12/2022.
- REGGIANI, Licia/QUAQUARELLI, Lucia/SILVER, Marc (2021): “Introduction”. In: *inTRAlinea Special Issue: Space in Translation*. https://www.intraline.org/specials/space_in_trans; 05/12/2022.
- SIMON, Sherry (2012): *Cities in Translation. Intersections of Language and Memory*. New York: Routledge.
- SIMON, Sherry (2019): *Translation Sites. A Field Guide*. Oxford: Routledge.
- WOLF, Michaela (2011): “Mapping the Field: Sociological Perspectives on Translation.” In: *International Journal of the Sociology of Language* 207, 1–28.

BARBARA IVANČIĆ è professoressa associata di Lingua tedesca e Traduzione all’Università di Bologna. Le sue attuali ricerche vertono sul ruolo del corpo nel processo traduttivo e sul rapporto fra plurilinguismo e traduzione. Traduce testi letterari e saggistici dal tedesco e dal croato. Nel 2018 è stata insignita del Premio Ladislao Mittner in scienze della traduzione.